

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ

Т. П. Радион

БИП – Университет права и социально-информационных технологий
Минск, Беларусь
e-mail: Tania_r@tut.by

В статье рассматриваются особенности образования неологизмов в современном английском языке, затрагивается процесс перехода пассивной новой лексики в общеупотребительную и анализируются способы перевода неологизмов с английского языка на русский.

Ключевые слова: язык; неологизм; толковый словарь; словообразование; классификации неологизмов; методы перевода.

PECULIARITIES OF NEOLOGISMS TRANSLATION

T. P. Radion

BIP – University of Law and Social Information Technologies
Minsk, Belarus
e-mail: Tania_r@tut.by

The article discusses the specifics of neologisms formation in modern English and examines the process of passive new vocabulary transition into everyday spoken vocabulary. The author gives the analysis of neologisms translation from English into Russian.

Key words: language; neologism; defining dictionary; word formation; classifications of neologisms; translation techniques.

Язык – это индикатор, который реагирует на изменения, происходящие в мире. Историческое развитие общества, развитие науки и техники, литературы и искусства, изменения в повседневной жизни вызывают появление в языке новых обозначений – неологизмов. Новое слово остается неологизмом до того момента, пока в нем чувствуется какая-то новизна, свежесть, т.е. понятие «неологизм» относительно. Термин «неологизм» обозначает новые слова или значения слов, недавно зафиксированные или ещё не зарегистрированные в англо-русских словарях, но уже существующие в языке наряду с теми предметами и явлениями, которые они обозначают [1, с. 24].

Периодическая печать является мощным «актуализатором» неологизмов, а толковый словарь – «лакмусовой бумажкой» и проверкой на устойчивость словарной единицы. Однако, как только слово попадает в толковый словарь, оно перестаёт быть неологизмом. Например, слово *relatable* ‘внушающий чувство эмоциональной связи’ стало общеупотребительным, т.к. было внесено в Collins English Dictionary в 2019. Слово *relatable* включает в себя чувство сочувствия, которое могут вызывать

некоторые персонажи, особенно когда они похожи на вас и разделяют ваши недостатки.

Лингвисты считают, что неологизмы появляются одним из двух способов: лексическим или семантическим.

Лексический способ – это образование новых слов, которыми называют совершенно новые явления, понятия и события. Событием 21 века, вызвавшим появление огромного количества неологизмов в английском языке, стала пандемия коронавируса. Эпидемия стала причиной кардинальных изменений, которые до сих пор происходят в обществе. Примерами лексического способа образования являются следующие неологизмы: *covideoparty* (совместный просмотр фильмов на платформах для онлайн-конференций), *covidiot* (человек, который не соблюдает карантин), *coronabond* (сертификат для получения субсидии для покрытия убытков, нанесенных карантинном), *flattening curve* (уменьшение количества заболевших).

Семантический способ характеризуется приобретением совершенно нового значения словами, которые уже существуют в языке. Например, такие слова как *super-spreader* ‘суперразбрасыватель’, *face-mask* ‘медицинская маска’, *social distance* ‘социальная дистанция’ – обозначение различного положения социальных групп, *physical distancing* ‘физическое дистанцирование’, *to be on lockdown* ‘введение карантина’, *lockdown* ‘карантин’ использовались в речи и до описываемого события. Однако, вследствие происходящих в обществе событий, данные слова увеличили свои семантические свойства, и увеличилось их употребление в речи. Теперь выражение *social distance* обозначает расстояние между людьми, которое необходимо для профилактики коронавируса. Термин *social distancing* ‘социальное дистанцирование’ появился ещё в середине 20-го века, но весной 2020 года, когда во всем мире вводились меры, чтобы уменьшить распространение *Covid-19*, использование в речи существительного *social distancing*, глагола *to socially distance* (социально дистанцироваться) и прилагательного *socially distanced* (социально дистанцированный) резко возросло. Значительно увеличилось и использование в речи словосочетаний *to be on lockdown* и *super-spreader* в не совсем привычных для этих выражений контекстах.

При образовании неологизмов чаще всего используются продуктивные способы образования. Среди продуктивных словообразовательных средств можно выделить префиксы: *re-* / *remake* ‘ремэйк, сделанное заново’, *dis-* / *the disabled* ‘недееспособные’, *disinformation* ‘дезинформация’, *in-* / *influx* ‘наплыв’, *im-* / *imingle* ‘смешивать’, *en-* / *enslave* ‘порабо-

тить', *em-* / *embitter* 'наполнять горечью', имеется много слов с префиксами *mini-*, *midi-*, *maxi-*: *miniboom*, *taxi coat*, *taxi dress*.

В неофициально-деловой речи, в публицистике, в экономической и технической литературе в изобилии присутствуют слова, образованные при помощи приставок *down-* и *up-*; *downbeat* 'пессимистический, унылый', *corporate downsizing* 'сокращение штата сотрудников', *upgrading* 'модернизация, реконструкция'; *upstanding* 'честный, прямой, порядочный'; *upscale* 'элитный, престижный'.

К продуктивным суффиксам относятся: *-ee* / *appellee* 'ответчик по апелляции', *-age* / *storage* 'хранилище, склад', *-en* / *heighten* 'повышаться, усиливать', *-ic* / *acidic* 'кислотный, кислый', *-y* / *smarty* 'всезнайка, самоуверенный человек', *-ize* / *idolize* 'боготворить, делать кумиром', *-dom* / *bandom* 'организованный бандитизм', *suckerdom* 'тунядец', *-cian* / *beautician* 'косметолог', *-ist* / *alarmist* 'паникер', *-ism* / *chauvinism* 'шовинизм', *-aid* / *tabloid* 'бульварный, низкопробный', *-fy* / *beautify* 'украшать', *-ed* / *disadvantaged* 'неимущий', *-nik* / *filmmik* 'киношник', *no-goodnik* 'ничтожество'.

В английском языке в последнее время появилось множество неологизмов с элементом *-in*. Эти слова употребляются для обозначения различного протеста или разъяснительной кампании. Глагольный корень указывает на место или форму протеста или кампании: *pray-in* 'протест в церкви', *sit-in* 'сидячая забастовка в знак протеста', *trade-in* 'сделка по купле-продаже, при которой продавец в качестве частичной оплаты товара принимает старый товар аналогичного назначения', *stay-in* 'пикетирование', *buy-in* 'выгодная сделка'.

К модным суффиксам относится суффиксы:

-wise: *policy-wise*, *talent-wise*, *credibility-wise*, которые переводятся при помощи словосочетаний с точки зрения, в смысле, в аспекте.

-ship: *Brinkmanship* 'балансирование на грани (война)', *Showmanship* 'парадная шумиха', *Statesmanship* 'государственная мудрость';

-ize и *-ism*: *iconize* (from *icon*) 'уменьшить видео до маленького окошка на дисплее'; *lookism* (from *look*) 'дискриминация человека по его внешности' и др.

В английском языке постоянно появляются новые лексические единицы, образованные путем словосложения:

а) сложения слов: *laptop* 'ноутбук', *know-how* 'технология ноу-хау', *shut-down* 'ликвидация', *brain-drain* 'утечка мозгов' и другие;

б) усечения (сложения слогов, морфем или осколков морфем): *affluent* (affluent and influential) 'богатый и имеющий социальный вес в об-

честве’, *stagflation* (stagnation and inflation) ‘стагфляция, застой при одновременной инфляции’ и др.

К отдельной группе можно отнести неологизмы, образованные при помощи аббревиации, т.е. слова, состоящие из начальных букв или звуков слов, входящих в исходное словосочетание, начальных слогов, смешанных сокращений, состоящих из букв, слогов, цифр и слов: *e-fit* (Electronic Facial Identification Technique) *picture* ‘электронный фоторобот, созданный с помощью компьютера’; *ICT* (information and computing technology) ‘ИКТ’; *SMS* (short message (or messaging) service) ‘смс’, *Benelux* (Belgium, Netherlands, Luxemburg) ‘Бенилюкс (таможенно-экономический союз Бельгии, Нидерландов, Люксембурга)’; *Hi-Fi* (High Fidelity) ‘высококачественный (о звукозаписи)’, *libs* (from liberals) ‘либералы’, *nukes* (nuclear weapons) ‘ядерное оружие’, *U2* (you too) ‘ты тоже’, *B4U* (before you) ‘до тебя’ и др. Аббревиатура, произносимая как единое целое, называется акронимом. Примеры неологизмов-акронимов: слово *BOGOF* (*buy one, get one free*) ‘при покупке одного второй бесплатно’, *radar* (сокращение от *radio detecting and ranging*) ‘радар’.

Ещё одним из продуктивных способов создания неологизмов является семантическая деривация, которая приводит к расширению значений слова. Например, слово *shuttle* (первоначально как челнок швейной машины) приобрело значение ‘космический корабль многоразового использования’, а также ‘торговец, совершающий рейсы за товаром в соседние страны и обратно’.

Конверсия, субстантивация и адъективация также способы образования новых слов. Например, образование глагола на базе имени существительного: *to cybershop* ‘совершать онлайн покупки’, *to front-page* ‘помещать на первой странице’, *to snowball* ‘расти как снежный ком’, *to go-ahead* ‘предоставление “зелёной улицы”’, *to sky-rocket* ‘резко увеличиться’, *to torpedo* ‘сильно ускориться’, *the needy* ‘нуждающиеся’.

Заемствования из других языков встречаются в тех случаях, когда вместе с предметом или понятием заимствуется и название. Несмотря на то, что в настоящее время английский язык является, пожалуй, самым активным источником заимствований в другие мировые языки, в том числе и русский, он сам все время активно пополняется за счет других языков, особенно испанского, китайского, арабского, японского.

Таким образом, появление неологизмов – это необратимый процесс. Чтобы избежать определенных трудностей при переводе неологизмов, необходимо сделать анализ структуры неологизма, установить способ его образования, изучить контекст, в котором он встретился, и найти примеры употребления в интернете. Следует учитывать, что не все общества

развиваются одинаково, поэтому иногда в языке перевода, может и не быть эквивалента неологизма. Следовательно, при отсутствии эквивалента перевода, при переводе неологизмов с английского языка на русский, будем прибегать к определенным традиционным приёмам: транскрипция или транслитерация, калькирование, описательный перевод нового слова.

Транскрипция – приём, заключающийся в передаче буквами звука, на который осуществляется перевод, звучания слова исходного языка. Например: *bulldozer* ‘бульдозер’, *viber* ‘вайбер’, *facebook* ‘фейсбук’.

Транслитерация – это переводческий метод, при котором буквы, составляющие слово на исходном языке, передаются буквами иностранного языка. Например: *escalation* – ‘эскалация’, *gadget* – ‘гаджет’, *airlift* – ‘эрлифт’.

Калькирование – способ перевода лексической единицы исходного языка путем замены его составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями иностранного языка. Например: *instafamous* (*instagram* + *famous*) – ‘известный в инстаграме’, *multicurrency* (*multi* + *currency*) – ‘многовалютный’, *fanzine* (*fan*+*magazine*) – ‘журнал футбольных фанатов’, *interbank* (*inter* + *bank*) – ‘межбанковский’.

Описательный перевод используется в том случае, если ни одно из слов, которые есть в словаре, не подходит к данному контексту. Например: *injurant* – ‘вредные для организма вещества’, *car sharing* ‘совместное пользование автомобилями’, *redundancy* – ‘увольнение по сокращению штата’, *text-walk* – ‘вести переписку во время ходьбы’.

В заключение необходимо отметить, что появление неологизмов в языке отражает процесс развития экономического, научно-технического и культурного международного сотрудничества. Поэтому любому современному специалисту, решающему проблемы межкультурного общения с представителями разных языковых сообществ, необходимо знание английских неологизмов и умение переводить их на родной язык. Это также упрощает процесс вхождения в профессионально-деловую сферу и способствует дальнейшему самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Библиографические ссылки

1. Слепович В. С. Курс перевода: учебник для студентов высш. учеб. заведений по специальности «Мировая экономика». Минск : Тетра-Системс, 2014. 320 с.